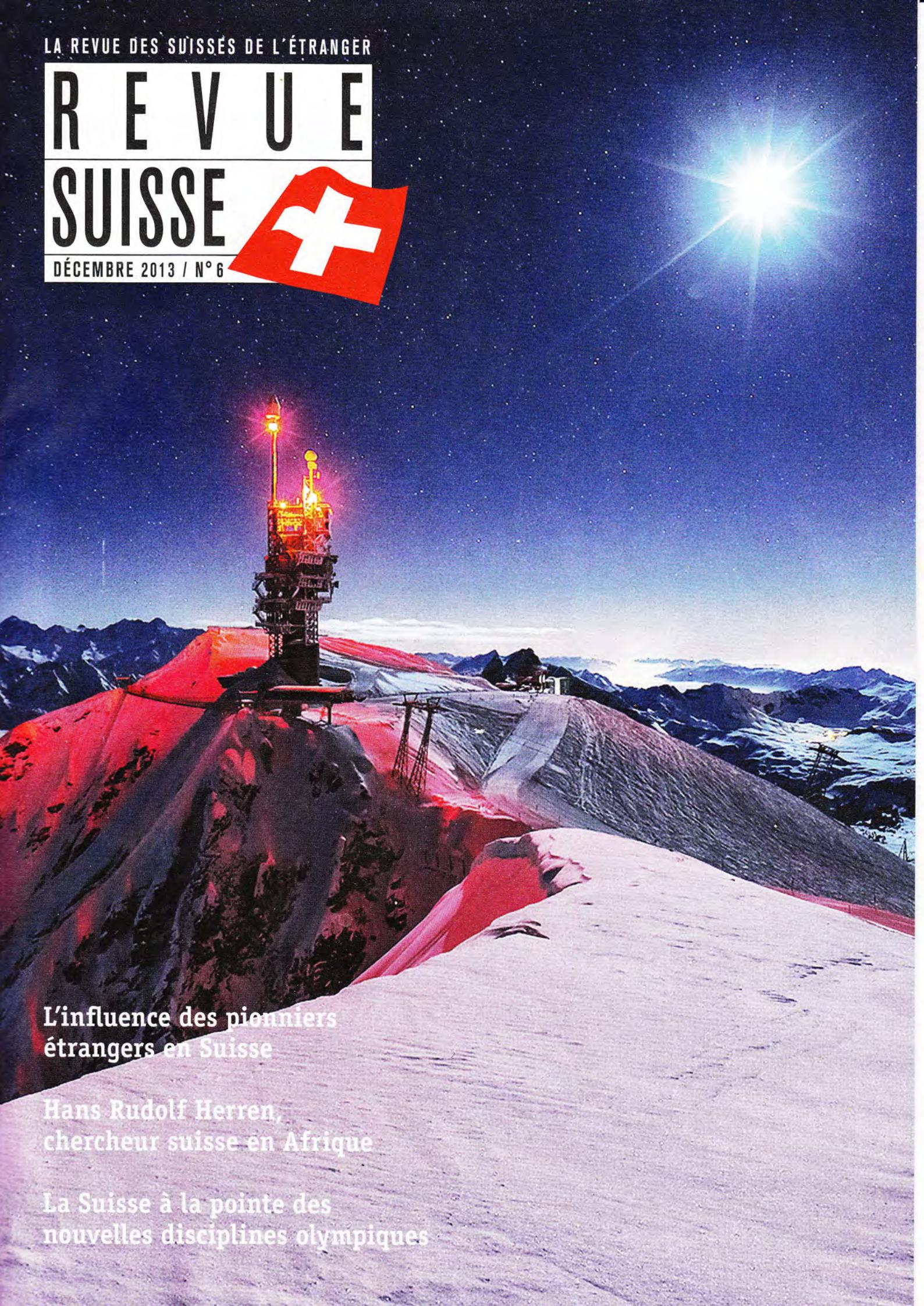


LA REVUE DES SUISSES DE L'ÉTRANGER

# REVUE SUISSE

DÉCEMBRE 2013 / N°6



L'influence des pionniers  
étrangers en Suisse

Hans Rudolf Herren,  
chercheur suisse en Afrique

La Suisse à la pointe des  
nouvelles disciplines olympiques

## Trouvailles

### Fabuleux voyages

Les mythes et légendes sont les «histoires de famille» d'un peuple ou d'un pays. Ils constituent aussi bien la mémoire que le fondement du présent. Les histoires et les mythes sont racontés aux enfants, qui, plus tard, les racontent à leur tour. Écouter des histoires et des mythes, c'est comme partir en voyage, découvrir des

villes, des pays, des gens. Les livres audio publiés depuis six ans par les éditions allemandes Michael John offrent une nouvelle forme de voyage au cœur des mythes et légendes. Quarante CD sont disponibles, dont un double album avec des mythes et légendes de Suisse: le serment du Grütli et Guillaume Tell, mais aussi le mythe des lucioles du Tessin,



ainsi que des légendes de Berne et de Zurich, en plus de celles du Brésil ou de Nou-

velle-Zélande par exemple. À l'écoute, on se laisse emporter comme un enfant dans des mondes inconnus, notamment grâce au talent des conteurs. Chaque livre audio est vendu avec un livret contenant de brèves informations. (BE)

Prix: EUR 14.90 par CD.  
Commande sur [www.stadtsagen.de](http://www.stadtsagen.de); Plus d'infos sur [www.john-verlag.de](http://www.john-verlag.de)



### Enfin traduite

Alfonsina Storni, fille d'immigrés du Tessin, fait partie des grandes figures artistiques de l'Amérique latine du XX<sup>e</sup> siècle. En Argentine, sa patrie, c'est une légende. Selon ses propres mots, elle écrivait «pour ne pas mourir». Elle mit fin à ses jours en 1938, à 46 ans. Avec ces textes, elle faisait à la fois sensation et scandale. Maitresse d'un homme marié et mère célibataire, son mode de vie était choquant pour la société de l'époque. (Charles Linsmayer a résumé sa vie dans la «Série littéraire» du numéro de juin 2013 de la «Revue Suisse».)

Outre ses poèmes d'amour, d'autres textes d'Alfonsina Storni sont à présent enfin traduits en allemand. La spécialiste en littérature Hildegard Elisabeth Keller publie un livre intitulé en allemand «Meine Seele hat kein Geschlecht». Comme l'indique son sous-titre, le livre inclut des récits, des tribunes et des provocations. Alfonsina Storni a écrit pendant 20 ans pour des quotidiens et des hebdomadiers argentins. Dans ses articles, elle observait les gens dans les rues et les bars de la grande ville, dans des événements mondains, en train de flirter, de danser le tango ou de travailler. Critique dans ses observations, elle se battait aussi pour la liberté de la femme et avait de l'humour et un penchant pour l'ironie. Ce qui rend la lecture de ses textes particulièrement plaisante. (BE)

Alfonsina Storni «Meine Seele hat kein Geschlecht», éditions Limmat Zurich, 320 pages. CHF 44.- EUR 38.-

### Histoires d'immigrés suisses

Ilona Shulman Spaar a grandi à Engelberg dans le canton d'Obwald, elle a étudié l'histoire de l'art à Bâle puis est partie s'installer, il y a sept ans, à Vancouver au Canada. Là-bas, elle a étudié l'art indigène contemporain et fondé une famille avec un Canadien. Elle vient de publier un livre étonnant sur les destins d'autres immigrés suisses.

Ses récits sur la vie des immigrés au Canada sont empreints de précision historique, mais aussi de chaleur humaine. Elle raconte le mariage d'Ermatinger, Schaffhousois de 22 ans, avec Ojibawa, princesse Mananowe de 15 ans, leur heureuse vie de couple pendant 30 ans avec 13 enfants. Elle narre l'ascension professionnelle et politique d'un trappeur suisse dans la haute classe sociale de Montréal au XVIII<sup>e</sup> siècle. Ou encore l'histoire de Felix Schellenberg et son rêve moderne de «cow-boy au Canada». Originaire de Zurich-Hilfikon, il a créé en 1979 avec sa femme bâloise, Jasmin, le ranch Demeter Cattle géré en biodynamie, dans la contrée sauvage de la vallée de Chilcotin en Colombie-Britannique. Aujourd'hui, trois générations vivent sur place. Le livre est richement illustré et présente les nombreux aspects de l'esprit de pionnier suisse au Canada. (SIS)

Ilona Shulman Spaar «Swiss Immigration to Canada»; 240 pages; à commander sur [www.amazon.ca](http://www.amazon.ca); 25 CAD



Scanner le code...



...un vol à gagner

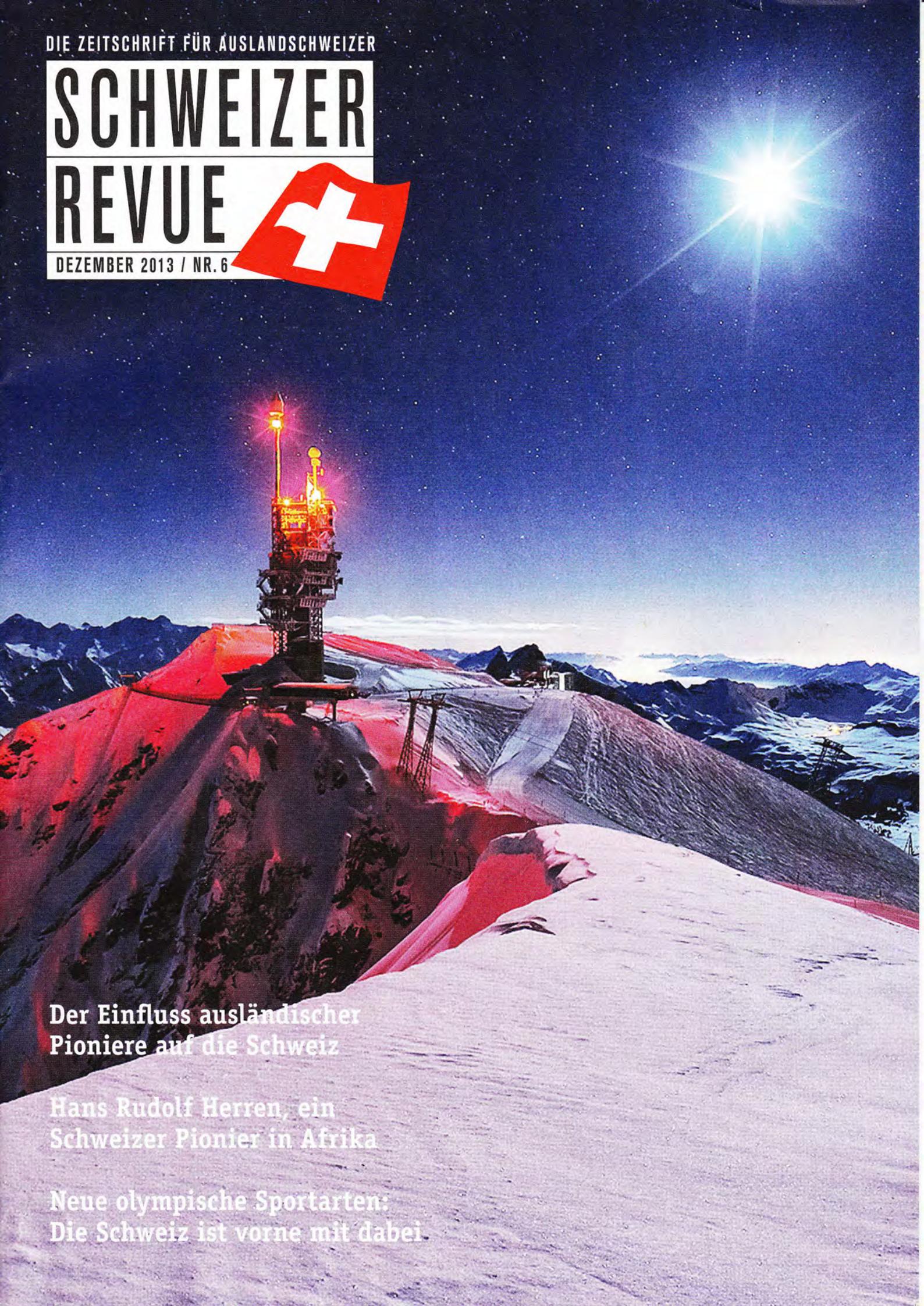
Scannez le code et vous participez à la compétition. [www.soliswiss.ch](http://www.soliswiss.ch)

**soliswiss:**

DIE ZEITSCHRIFT FÜR AUSLANDSCHWEIZER

# SCHWEIZER REVUE

DEZEMBER 2013 / NR. 6



**Der Einfluss ausländischer Pioniere auf die Schweiz**

**Hans Rudolf Herren, ein Schweizer Pionier in Afrika**

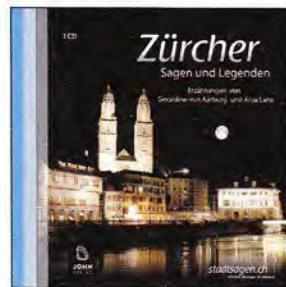
**Neue olympische Sportarten:  
Die Schweiz ist vorne mit dabei**

## Trouvaillen

### Sagenhafte Reisen

Sagen, Legenden um Mythen sind die «Familiengeschichte» eines Volks oder eines Landes. Sie sind gleichzeitig Gedächtnis und Boden der Gegenwart. Geschichten und Sagen werden einem als Kind erzählt, und man erzählt sie dann immer wieder. Geschichten und Sagen hören heißt, sich auf Reisen begeben, Städte, Länder, Men-

schen entdecken. Eine neue Art des Reisens ist möglich mit den Hörbüchern mit Sagen, die der deutsche Michael John Verlag seit sechs Jahren herausgibt. 40 CDs sind es unterdessen, darunter ein Doppelalbum mit Sagen und Legenden aus der Schweiz. Vom Rütlischwur wird erzählt und von Wilhelm Tell, aber auch die Sage von den Glühwürmchen aus dem



Tessin. Sagen aus den Städten Bern und Zürich gibt es ebenfalls – nebst jenen aus Brasilien

oder Neuseeland beispielsweise. Wie ein Kind kann man sich beim Zuhören in fremde Welten entführen lassen – dies auch dank der grossartigen Erzähler und Erzählerinnen. Jedes Hörbuch beigeklebt ist ein Booklet mit kurzen Zusatzinformationen. (BE)

Preis: Euro 14.90. Zu beziehen bei [www.stadtsagen.de](http://www.stadtsagen.de); Weitere Infos: [www.john-verlag.de](http://www.john-verlag.de)



### Endlich übersetzt

Alfonsina Storni, die Tochter von Tessiner Auswanderern, zählt in Lateinamerika zu den grossen Künstlerinnen des 20. Jahrhunderts. In Argentinien, ihrer Heimat, ist sie eine Legende. Sie schrieb, wie sie selber sagte, «um nicht zu sterben». 1938 ist sie im Alter von 46 Jahren freiwillig aus dem Leben geschieden. Mit ihren Texten erregte Storni Aufsehen und öffentlich Anstoss. Ihr Lebenswandel, Geliebte eines verheirateten Mannes und ledige Mutter, schockierte die Gesellschaft. (Ihr Leben beschrieben hat Charles Linsmayer in der

«Schweizer Revue» im Rahmen der «Literaturserie» im Juni 2013.).

Nun sind von Storni, nebst Liebesgedichten, endlich auch andere Texte ins Deutsch übersetzt worden. «Meine Seele hat kein Geschlecht» heisst das Buch, herausgegeben von der Literaturwissenschaftlerin Hildegard Elisabeth Keller. Erzählungen, Kolumnen und Provokationen sind es, steht im Untertitel. Rund zwanzig Jahre lang schrieb Alfonsina Storni für argentinische Wochenzeitschriften und Zeitungen. Darin beobachtete sie die Menschen in den Strassen und Bars der Grossstadt, bei Gesellschaftsanlässen, beim Flirten, beim Tango und bei der Arbeit. Sie war eine kritische Beobachterin, eine Kämpferin für die Freiheit der Frau – und sie hatte Humor und einen Hang zur Ironie. Das macht die Lektüre zum besonderen Vergnügen. (BE)

Alfonsina Storni «Meine Seele hat kein Geschlecht», Limmat Verlag Zürich, 320 Seiten. CHF 44.– Euro 38.–

### Schweizer Auswanderung-Geschichten

Ilona Shulman Spaar ist in Engelberg, im Kanton Obwalden, aufgewachsen, hat in Basel Kunstgeschichte studiert und ist dann, sieben Jahre ist es her, nach Vancouver in Kanada ausgewandert. Dort hat sie über zeitgenössische indigene Kunst geforscht und mit einem Kanadier eine Familie gegründet. Nun ist von ihr ein eindrückliches Buch über Schicksale anderer Schweizer Auswanderer herausgekommen. Mit historischer Genauigkeit, aber auch mit menschlicher Wärme erzählt sie von den Schicksalen der Emigranten in Kanada. Beispielsweise von der Heirat des 22-jährigen Schaffhauser Ermatinger mit der 15-jährigen Ojibwa-Prinzessin Mananowe, von deren glücklichen, 30-jährigen Ehe mit 13 Kindern und vom beruflichen und politischen Aufstieg dieses Schweizer Trappers in die Oberschicht Montreals des 18. Jahrhunderts. Oder die Geschichte von Felix Schellenberg und seinem modernen «Cowboy-in-Kanada-Traum». Ursprünglich aus dem Zürcherischen Hilfikon, gründete Schellenberg 1979 mit seiner aus Basel stammenden Gattin Jasmin die biologisch-dynamisch geführte Demeter Cattle Ranch in der Wildnis des Chilcotin Valley in Britisch-Kolumbien. Heute leben dort bereits drei Generationen. Das Buch ist reich bebildert und zeigt viel vom Schweizer Pioniergeist in Kanada. (SIS)

Ilona Shulman Spaar «Swiss Immigration to Canada»; 240 Seiten; zu beziehen über [www.amazon.ca](http://www.amazon.ca); 25 CAD



Code scannen.



Flug gewinnen!

Scannen Sie den Code und nehmen Sie an unserem Wettbewerb teil. [www.soliswiss.ch](http://www.soliswiss.ch)

**soliswiss:**

REVISTA PARA LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO

# PANORAMA SUIZO

DICIEMBRE DE 2013 / Nº6



**La influencia de los pioneros  
extranjeros en Suiza**

**Hans Rudolf Herren: un pionero  
suizo en África**

**Nuevas disciplinas deportivas  
olímpicas con Suiza a la cabeza**

## Hallazgos

### Viajes legendarios

Los dichos, las leyendas y los mitos componen la «historia familiar» de un pueblo o de un país. Al mismo tiempo son la memoria y la base del presente. A uno le cuentan de niño historias y leyendas que uno después cuenta una y otra vez. Escuchar historias y leyendas significa iniciar un viaje, descubrir ciudades, países, personas. Los audiolibros con leyendas que publica desde hace seis años la editorial alemana Michael John son la iniciación a una nueva forma de viajar. Entretanto ya ha publicado 40 CDs, entre ellos un álbum doble con mitos y leyendas de Suiza. En él se cuentan historias sobre el Juramento de Rütti, sobre Guillermo Tell, pero también la leyenda de las luciérnagas del Tesino. En su catálogo tam-

poco faltan leyendas de las ciudades de Berna y Zúrich, junto a las de Brasil o Nueva Zelanda,



por ejemplo. Escuchándolas, uno se deja raptar y conducir a mundos desconocidos – también gracias a los extraordinarios narradores. Cada audiolibro viene acompañado de un folleto con breves informaciones adicionales. (BE)

Precio: Euro 14,90.– por CD.  
Disponibles en [www.stadtsagen.de](http://www.stadtsagen.de); Para más información: [www.john-verlag.de](http://www.john-verlag.de)



### Finalmente traducido

Alfonsina Storni, hija de emigrantes tesineses, se considera en Latinoamérica como una de las grandes artistas del siglo XX, y en Argentina, su país, es una leyenda. Escribió, como ella misma dice, «para no morirse». En 1938 se suicidó con 46 años. Storni causó sensación y escándalo público con sus textos. Su estilo de vida y el hecho de ser la amante de un hombre casado y madre soltera escandalizaban a la sociedad de su época. (en la edición de junio de 2013 de «Panorama Suizo», Charles Linsmayer describe su vida en

el marco de la «Serie literaria»).

Ahora, además de sus poesías de amor, han sido finalmente traducidos al alemán otros textos de Storni. El libro se titula «Meine Seele hat kein Geschlecht» (Mi alma no tiene sexo) y fue publicado por la teórica literaria Hildegard Elisabeth Keller. El libro contiene narraciones, columnas y provocaciones, se lee en el subtítulo. Durante unos 20 años, Alfonsina Storni escribió para semanarios y periódicos argentinos. En ellos observaba a la gente en las calles y los bares de la gran ciudad, en eventos sociales, flirteando, bailando el tango y trabajando. Era una observadora crítica, una luchadora por la libertad de la mujer – y tenía un gran sentido del humor y una vena irónica, lo que convierte la lectura de su libro en un placer muy especial. (BE)

Alfonsina Storni «Meine Seele hat kein Geschlecht» (Mi alma no tiene sexo), editorial Limmat, Zúrich, 320 páginas. CHF 44.– Euro 38.–

### Historias de la emigración suiza

Ilona Shulman Spaar se crió en Engelberg, cantón de Obwalden, estudió Historia del Arte en Basilea y hace ya siete años que emigró a Vancouver, Canadá. Allí ha investigado sobre el arte indígena contemporáneo y ha formado una familia con un canadiense. Ahora acaba de publicar un libro impresionante sobre las andanzas de otros emigrantes suizos.

Con exactitud histórica, pero asimismo con calidez humana, cuenta las andanzas de los suizos que emigraron a Canadá. Por ejemplo la boda de Ermattiger, de Schaffhausen, de 22 años, con la princesa ojibwa Mananowe, de 15, quienes vivieron un feliz matrimonio que duró 30 años, con 13 hijos, y nos habla del ascenso profesional y político de este trampero suizo a la clase alta del Montreal del siglo XVIII. O la historia de Felix Schellenberg y su moderno «sueño de cowboy en Canadá». Originario de Hiltfikon, Zúrich, Schellenberg fundó en 1979 con su mujer, Jasmin, originaria de Basilea, el Demeter Cattle Ranch, una granja regida por principios biológico-dinámicos en las regiones más despobladas del Chilcotin Valley, en la Columbia Británica. Ahora ya viven allí tres generaciones. El libro está profusamente ilustrado y muestra el espíritu emprendedor de los suizos en Canadá. (SIS)

Ilona Schulman Spaar „Swiss Immigration to Canada“; 240 páginas; a la venta en [www.amazon.ca](http://www.amazon.ca); 25 CAD



Anuncio comercial

Scan, win...



...and fly!

Scan the code and take part in our competition. [www.soliswiss.ch](http://www.soliswiss.ch)

**soliswiss**

THE MAGAZINE FOR THE SWISS ABROAD

# SWISS REVIEW



DECEMBER 2013 / NO. 6



**The impact of foreign  
pioneers on Switzerland**

**Hans Rudolf Herren,  
a Swiss pioneer in Africa**

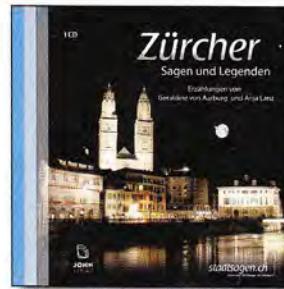
**New Olympic sports –  
Switzerland is at the forefront**

## Little gems

### Incredible journeys

Fables, legends and myths are the "family history" of a nation or country. They are both a commemoration and a foundation for the present. Stories and legends are told to us as children, and then we continually recount them. Listening to stories and legends is like going on journeys and discovering cities, countries and people. The au-

dio books of legends, which the German publishing house "Michael John Verlag" has been producing for six years, provide a new way of travelling. Forty CDs have been released to date, including a double album of stories and legends from Switzerland. These include the Rütli Oath and William Tell, but also the fable of the glow worms from Ticino. There are also leg-



ends from the cities of Berne and Zurich alongside those from Brazil and New Zealand,

for example. Listening allows you to escape like a child into unfamiliar worlds, not least thanks to the extraordinary storytellers. A booklet containing concise additional information is enclosed with every audio book. (BE)

Price: EUR 14.90 per CD.  
Available from [www.stadtsagen.de](http://www.stadtsagen.de);  
Further information: [www.john-verlag.de](http://www.john-verlag.de)



### Finally available in translation

Alfonsina Storni, the daughter of emigrants from Ticino, is regarded as one of the greatest artists of the 20<sup>th</sup> century in Latin America and enjoys legendary status in her homeland of Argentina. As she herself said, she wrote "to avoid dying". She took her own life in 1938 aged 46. Storni's work caused a furore and had a major public impact. Her way of life, a single mother and the lover of a married man, shocked society. (Charles Linsmayer gave an account of her life in "Swiss Review" in June 2013,

as part of the "literature series").

Other works by Storni – in addition to her love poetry – have now finally also been translated into German. "Meine Seele hat kein Geschlecht" is the title of the book published by the literary scholar Hildegard Elisabeth Keller. As the sub-title indicates, the book contains narratives, columns and provocative works. Alfonsina Storni wrote for weekly magazines and newspapers in Argentina for around 20 years. She watched people in the streets and bars of the city, at social events, while flirting, dancing the tango and at work. She was a critical observer, a campaigner for women's liberty, and she possessed a keen sense of humour and a penchant for irony. All of this makes her work highly enjoyable reading. (BE)

Alfonsina Storni "Meine Seele hat kein Geschlecht", Limmat Verlag Zurich, 320 pages. CHF 44, EUR 38

### Stories of Swiss emigration

Ilona Shulman Spaar grew up in Engelberg, in the canton of Obwalden, studied art history in Basel and then emigrated to Vancouver, Canada, seven years ago. There she carried out research into contemporary indigenous art and started a family with a Canadian. She has now published a highly impressive book on the destinies of other Swiss emigrants. She recounts the stories of emigrants to Canada with historical accuracy but also great compassion. These include the marriage between a 22-year-old named Ermatinger from Schaffhausen with a 15-year-old Ojibwa princess Mananowe, whose 30 years of happy wedlock produced 13 children and saw the professional and political rise of this Swiss trapper to the upper echelons of Montreal society in the 18th century. Another story tells of Felix Schellenberg and his modern "cowboy in Canada" dream. Originally from Hiltikon in Zurich, Schellenberg and his wife Jasmin from Basel founded the bio-dynamic Demeter Cattle Ranch in 1979 in the wilderness of the Chilcotin Valley in British Columbia. Three generations live there today. The book is richly illustrated and reveals much about the Swiss pioneering spirit in Canada. (SIS)

Ilona Schulman Spaar "Swiss Immigration to Canada"; 240 pages; available from [www.amazon.ca](http://www.amazon.ca); 25 CAD



Advertisement

Scan, win...



...and fly!

Scan the code and take part in our competition. [www.soliswiss.ch](http://www.soliswiss.ch)

**SOLISWISS**